

Lettre d'information EUROMAP Technologies de la Langue  
Paris, mars 2002

Nous sommes heureux de vous présenter le numéro de mars de la lettre d'information Euromap Technologies de la Langue en français.

Tous les mois nous vous tenons au courant des derniers développements, événements, appels communautaires et autres informations relatives à l'ingénierie linguistique en Europe.

ATTENTION : Les numéros de cette lettre d'information sont envoyés aux abonnés uniquement. L'abonnement est GRATUIT.

Pour vous abonner ou désabonner (version française) contactez : [euromap@elda.fr](mailto:euromap@elda.fr) (objet : « abonnement » ou « désabonnement »)

Pour vous abonner à la version anglaise cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/subscribe.html>

Pour accéder à la version anglaise en HTML cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/newsletter>

\*\*\*\*\* QUI FAIT QUOI en ingénierie linguistique ?\*\*\*\*\*

HLTCentral et Euromap TL élaborent une base de donnée des acteurs de l'ingénierie linguistique.

Ces données seront utilisées exclusivement dans le cadre de projets communautaires, et ce pour vous informer des événements et appels du domaine de l'ingénierie linguistique en Europe.

Si vous souhaitez figurer sur cette base de données et remplir notre questionnaire cliquez sur :

[http://www.hltcentral.org/usr\\_docs/forms/questionnaire.html](http://www.hltcentral.org/usr_docs/forms/questionnaire.html)

Pour de plus amples informations contactez : [hlteam@hltcentral.org](mailto:hlteam@hltcentral.org)

\*\*\*\*\*

## Sommaire

1. Dossier : Utilisation de la reconnaissance de la parole dans la gestion d'entrepôt
2. Enquête du mois : Le nouveau dictionnaire anglais MacMillan
3. Dernières nouvelles
4. Evénements
5. Appels de la Commission européenne

\*\*\*HLTCentral [HTTP://WWW.HLTCENTRAL.ORG](http://www.hltcentral.org)\*\*\*

Visitez le site de HLTCentral, le portail des technologies de la langue et de la parole : <http://www.hltcentral.org>

HLTCentral est un portail d'informations en ligne destiné à la communauté de l'ingénierie linguistique avec un accent sur l'Europe. Ce site vous tient informés des événements, actualités, liens utiles et appels communautaires.

### 1. Dossier : Utilisation de la reconnaissance de la parole dans la gestion d'entrepôt

\*\*\*\*\*

Dans une série d'articles, le journaliste Luc De Smet explore l'utilisation des technologies de la reconnaissance de la parole dans les secteurs de la logistique et de la gestion d'entrepôt.

Dans un secteur où la compétition est féroce et les marges sont faibles, la rapidité de livraison est très importante. La reconnaissance vocale, permet d'effectuer des opérations « yeux et mains libres » ...

Pour lire l'intégralité du dossier en anglais : <http://www.hltcentral.org/page-926.0.shtml>

### 2. Enquête du mois : Le nouveau dictionnaire anglais MacMillan

\*\*\*\*\*

L'éditeur Macmillan Education coopère avec les lexicographes de Bloomsbury Publishing Plc et les chercheurs de l'Institut national de la recherche des technologies de l'information (ITRI) de l'Université de Brighton, afin d'éditer un nouveau dictionnaire de la langue anglaise: Le « Macmillan English Dictionary For Advanced Learners ». Ce

dictionnaire comprend les outils innovants, basés sur corpus, qui permettent à ceux qui apprennent l'anglais ou travaillent sur cette langue de visualiser les mots avec leurs combinaisons sémantiques et syntaxiques.

Michael Rundell, l'éditeur en chef de Macmillan Education souligne les avantages qu'apportent aux éditeurs l'utilisation de telles technologies : « les coûts occasionnés par l'achat de tels outils sont compensés grâce au gain de temps obtenu dans les opérations éditoriales étant donné que le logiciel fait une partie du travail des lexicographes dans la recherche d'information et par conséquent dégrossit le processus de compilation. Pour lire l'intégralité de l'enquête en anglais : <http://www.hltcentral.org/page-937.shtml>

### 3. Dernières nouvelles

\*\*\*\*\*

#### 3.1 A la une

##### 3.2 Applications du traitement de la parole

##### 3.3 Gestion et production de contenus multilingues

##### 3.4 Multilinguisme, technologies de traduction et de localisation

#### 3.1 A la une

\*\*\*\*\*

\* ITALIE: Voice@web au service des usagers des chemins de fer italiens et des malvoyants

\* FRANCE : Map&Guide embarque la synthèse Elan

\* IRLANDE: Voxpilot lance un portail pour le développement d'applications VoiceXML multilingues

\* INTERNATIONAL: Glenayre projette d'intégrer à ses services vocaux les technologies de reconnaissance de la parole de Philips

#### 3.2 Applications du traitement de la parole

\*\*\*\*\*

\* AUTRICHE: Partenariat entre IUS et SAIL LABS

La société californienne Uptime Integrated Systems (IUS) annonce un accord de partenariat stratégique de marketing croisé avec la société autrichienne SAIL LABS, spécialisée dans le traitement de la parole.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2559>

\* DANEMARK: Mikro Værkstedet lance un outil de synthèse de la parole pour le danois

L'éditeur danois spécialisé dans les logiciels éducatifs lance le programme "CD-ORD3", qui lit les textes électroniques en danois à haute voix.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2548>

\* FRANCE : Map&Guide embarque la synthèse Elan

Map&Guide, leader des logiciels de calcul d'itinéraires en Allemagne et au Bénélux intègre la synthèse de la parole Elan à Map&Guide Travelbook, son système indépendant de navigation mobile pour portables destinés aux utilisateurs nomades.

Pour en savoir plus : [http://www.elan.fr/news/eventts\\_6.html#1FR](http://www.elan.fr/news/eventts_6.html#1FR)

\* INTERNATIONAL: Navigation multilingue avec Navigation Technologies

La société américaine Navigation Technologies annonce qu'il offrira bientôt à ses clients un accès aux données de la carte numérique NAVTECH®, permettant d'accéder à six langues grâce à la commande vocale et de naviguer dans six pays en Europe et aux Etats Unis. Philips mène les transcriptions phonétiques pour la partie européenne.

Pour en savoir plus: <http://www.hltcentral.org/news/2591>

\* ALLEMAGNE: Mundwerk AG fait équipe avec les meilleurs chercheurs allemands

La société berlinoise, fournisseur de solutions téléphoniques basées sur les technologies du traitement de la parole signe un accord de coopération avec deux centres de recherche en technologies linguistiques en Allemagne.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2620>

\* ALLEMAGNE: Sympalog, fournisseur en solutions de traitement de la parole annonce une alliance avec la société suisse SVOX AG, spécialisée en synthèse vocale.

Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/news/2531>

\* ITALIE: Voice@web au service des usagers des chemins de fer italiens et des malvoyants  
Les chemins de fers italiens et l'Association italienne des malvoyants achètent Voice@web de la société Mediavoice, fournisseur de solutions de traitement de la parole, afin de permettre aux utilisateurs de naviguer la toile grâce aux commandes vocales.  
Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/news/2596>

\* INTERNATIONAL: Glenayre projette d'intégrer à ses services vocaux les technologies de reconnaissance de la parole de Philips  
Glenayre, fournisseurs de services de la prochaine génération et Philips Speech Processing annoncent que Glenayre intégrera prochainement à la suite de ses services vocaux Versera™, l'outil de reconnaissance de la parole innovant de Philips SpeechPearl™.  
Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/news/2615>

\* FRANCE : WTS System parle aux enfants avec la synthèse Elan  
Creasoft Santé, éditeur et diffuseur de logiciels à destination de la santé, de l'éducation et du grand public en France et à l'étranger, a choisi la synthèse de la parole Elan pour faire parler WTS system, un nouveau concept multilingue inédit conçu pour accompagner les orthophonistes dans leur travail avec les enfants.  
Pour en savoir plus : [http://www.elan.fr/news/eventts\\_6.html#2FR](http://www.elan.fr/news/eventts_6.html#2FR)

\* GB: Partenariat entre Syntellect et Philips Speech Processing  
Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/news/2577>

\* GB: SRC développe un lexique juridique de 4 500 mots pour la reconnaissance de la parole  
Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euomap/news/2650>

### 3.3 Gestion et production de contenus multilingues

\*\*\*\*\*

\* IRLANDE: Voxpilot lance un portail pour le développement d'applications VoiceXML multilingues  
La société irlandaise basée à Dublin annonce le lancement d'un nouveau portail, offrant une série d'outils et de services en ligne destinés aux développeurs d'applications VoiceXML.  
Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/news/2564>

\* SPAIN: Daedalus offre un service de correction automatique d'orthographe et de style pour les documents en espagnol par son portail internet revisado.com.  
Pour en savoir plus en anglais : <http://www.hltcentral.org/euomap/news/2602>

\*FRANCE : Le Néerlandais enrichit l'offre multilingue Elan  
Elan Informatique étend sa couverture linguistique avec une version néerlandaise de sa synthèse de la parole.  
Pour en savoir plus : [http://www.elan.fr/news/eventts\\_6.html#6FR](http://www.elan.fr/news/eventts_6.html#6FR)  
[Écoutez des extraits de synthèse en hollandais](#)

### 3.4 Multilinguisme, technologies de traduction et de localisation

\*\*\*\*\*

\* ALLEMAGNE: Langenscheidt achète Berlitz  
L'éditeur Langenscheidt étend sa gamme de produits grâce à l'acquisition de Berlitz International.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euomap/news/2633>

\* GRECE: L'Université de Patras annonce la mise en ligne de « HLTheses »  
L'Université de Patras annonce la mise en place d'un site international publiant les thèses traitant des technologies de la langue et de la parole.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2598>

\* GRECE: Service de traduction automatique gratuit au service du secteur publique  
A l'issue du projet européen pour la traduction automatique (EuroMaT), les utilisateurs du service publique auront un accès gratuit au traducteur automatique anglais-grec.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euomap/news/2656>

\* ESPAGNE: Le Centre de Ramón Piñeiro développe le système de traduction automatique Es-Ga

Le système de traduction automatique Es-Ga qui permet de traduire de l'espagnol vers le galicien est en cours d'évaluation par le Gouvernement Autonome de la Galicie.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euomap/news/2603>

\* SUEDE: MSX International achète la société suédoise de traduction Draupner

MSX International achète la suédoise Draupner, qui offre entre autres des services de traductions techniques pour l'industrie automobile.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euomap/news/2589>

-----  
Pour connaître régulièrement les derniers développements en matière d'ingénierie linguistique visitez :  
<http://www.hltcentral.org/news>  
-----

#### 4. Evénements

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*LANGTECH 2002\*\*\*\*\*

LangTech2002 – 26-27 septembre 2002, Berlin

Euomap TL a le plaisir de vous inviter à LangTech2002, le premier événement en Europe, dédié aux marchés mondiaux des technologies de la langue et de la parole.

Organisé par Euomap TL en association avec DFKI et IBBank, LangTech2002 réunira les 26 et 27 septembre à Berlin les fournisseurs de technologies, les intégrateurs d'applications, les chercheurs et les investisseurs, pour débattre des questions clés en matière de l'ingénierie linguistique et exposer les derniers projets et produits des technologies de la langue et de la parole.

Pour plus amples informations, visitez : <http://www.lang-tech.org>.

\*\*\*\*\*

13 mars 2002, Copenhague, Danemark

Forum sur les Technologies de la Langue

Pour en savoir plus : <http://cst.dk/sprogforum2002/index.html>

20-21 mars 2002, Toulouse, France

Rencontres Sémantique et Corpus

Pour en savoir plus : <http://www.univ-tlse2.fr/erss/>

21-23 mars 2002, Nantes, France

IIIème JEL Nantes: IIIème Journées d'études linguistiques

Pour en savoir plus : <http://www.lettres.univ-nantes.fr/infos/universaux/>

11 - 13 avril 2002, Aix-en-Provence, France

Speech Prosody 2002

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/1164>

15 avril 2002, Heidelberg, Allemagne

Atelier sur les technologies de la parole et le tourisme

Pour en savoir plus en allemand : [http://www.vdivde-it.de/euomap/dokument/programm\\_heidelberg.html](http://www.vdivde-it.de/euomap/dokument/programm_heidelberg.html)

24 - 25 avril 2002, Poznan, Pologne

Conférence internationale Business Information Systems (BIS 2002), session spéciale sur les technologies de la langue

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/990>

17 - 21 mai 2002, Copenhague, Danemark

ICCA-02, Conférence internationale sur l'analyse de la conversation

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/985>

28-30 mai 2002, Rouen, France

13èmes Journées francophones d'ingénierie des connaissances

Pour en savoir plus : <http://ic2002.insa-rouen.fr>

27 mai - 2 juin 2002, Las Palmas, Iles Canaries, Espagne  
LREC-2002 – Troisième conférence sur les ressources linguistiques et l'évaluation  
Pour en savoir plus: <http://www.lrec-conf.org/fr/index.html>

6-8 juin 2002, Grenoble, France  
4èmes Journées Internationales du GDR Phonologie

17 - 21 juin 2002, Kloster Irsee, Allemagne  
Atelier et tutorial ISCA, dialogue multimodal dans les environnements mobiles  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/938>

24 - 27 juin 2002, Nancy, France  
Deux conférences jointes :  
TALN 2000 - Traitement Automatique des Langues Naturelles  
Pour en savoir plus en français : <http://www.loria.fr/projets/TALN>  
JEP 2002 - Journées d'Etude de la Parole  
Pour en savoir plus en français : <http://www.loria.fr/projets/JEP>

22 - 23 juillet, 2002, Lyon, France  
Atelier sur l'Enseignement intelligemment assisté par ordinateur et traitement du langage naturel pour la science de l'ontologie  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www-sop.inria.fr/acacia/OLT2002>

22 - 26 juillet 2002, Lyon, France  
Atelier SAAKM 2002 (Semantic Authoring, Annotation & Knowledge Markup)  
Pour en savoir plus en anglais: <http://saakm2002.aifb.uni-karlsruhe.de>

13 - 24 août 2002, Trente, Italie  
ESSLLI-2002 – Ecole d'été sur les thèmes de la logique, des langues et de l'information  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/745>

25 – 30 août 2002, Maratea, Italie  
ISCL 2002 – Ecole d'été sur la logique informatique  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.cs.unipr.it/ISCL02/>

26 - 29 août 2002, Pecs, Hongrie  
LoLa7- 7<sup>ème</sup> Symposium sur la logique et les langues  
Pour en savoir plus en anglais : <http://maya.btk.pte.hu/~kata/lola7.html>

2 - 3 septembre 2002, Aix-en-Provence, France  
NLIS 2002 – 3<sup>ème</sup> Atelier international sur le langage naturel et les systèmes d'information  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.ifs.univie.ac.at/~ww/nlis2002cfp.htm>

9 - 12 septembre 2002, Brno, République Tchèque  
TSD 2002 – 5<sup>ème</sup> Conférence internationale sur le texte, la parole et le dialogue  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2222>

9 - 12 septembre 2002, Brno, République Tchèque  
TSD 2002 – 5<sup>ème</sup> Conférence sur le texte, la parole et le dialogue  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2222>

26 - 27 septembre 2002, Berlin, Allemagne  
LangTech2002 le premier événement en Europe, dédié aux marchés mondiaux des technologies de la langue et de la parole.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.lang-tech.org>

5. Appels de la Commission européenne  
\*\*\*\*\*

-----  
Pour les informations sur les activités communautaires relatives aux technologies de la langue et aux appels de la Commission européenne visitez :

Le Forum de Patrick Schouller (en français) : <http://www.evariste.org/actu/schouller/#top>

Le site officiel HLT (en anglais) : <http://www.hltcentral.org/calls>  
-----

\*\*Lancement du 8<sup>ème</sup> appel IST

Le 8<sup>ème</sup> appel à propositions du programme IST a été lancé. Le budget de la contribution de la Commission Européenne s'élève à 370 millions d'euros. [selon le type de soumission les dates limites sont les 21 et 28 février et le 13 mars 2002]

<http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=76>

\*\*Appel à propositions E-Content - 1<sup>er</sup> appel [date limite : 16 décembre 2002]

<http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=769>

\*\*FAQ sur les appels de HLT et de l'Union européenne

<http://www.hltcentral.org/page-178.0.shtml>

\*\*Pour les informations sur les précédents appels de l'Union européenne cliquez sur:

<http://www.hltcentral.org/page-77.0.shtml>  
-----

Pour nous envoyer vos commentaires, dépêches de presse et autres informations relatives aux technologies de la langue contactez Mahtab Nikkhou à [euromap@elda.fr](mailto:euromap@elda.fr)  
-----

Cette lettre d'information est publiée par Euromap Technologies de la Langue

(<http://www.hltcentral.org/euromap>), produite par Van Dusseldorp & Partners (<http://www.vandusseldorp.com>) et localisée pour la France par ELDA (<http://www.elda.fr/>)

RAPPEL : Les numéros de cette lettre d'information sont envoyés aux abonnés uniquement.

Pour vous abonner à la version française contactez : [euromap@elda.fr](mailto:euromap@elda.fr)

Pour vous abonner à la version anglaise cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/subscribe.html>

-----  
CONTACTS  
-----

Coordinatrice du projet :

\*\*\*\*\*

Bente Maegaard [mailto:euromap\\_coord@cst.ku.dk](mailto:euromap_coord@cst.ku.dk)

Center for Sprogteknologi (CST)

Tel: +45 35 32 90 74, Fax: +45 35 32 90 89

Site officiel Euromap : <http://www.hltcentral.org/euromap>

Contact en France

\*\*\*\*\*

Mahtab Nikkhou <mailto:euromap@elda.fr>

Chargée d'études en ressources linguistiques

ELDA – Agence européenne de distribution de ressources linguistiques

55-57, rue Brillat Savarin, 75013 Paris, France

Tél.: +33 1 43 13 33 33

Fax: +33 1 43 13 33 30

Site ELDA : <http://www.elda.fr/>

Site français Euromap : <http://www.elda.fr/fr/proj/euromap.html>

\*\*\*\*\* EUROMAP TECHNOLOGIES DE LA LANGUE\*\*\*\*\*

Lancé par la Commission européenne, Euromap Technologie de la Langue est un projet de collecte et de dissémination d'informations, visant à faire la promotion et la cartographie de l'ingénierie linguistique en Europe. Depuis le mois d'octobre 2001, ELDA participe à ce projet en tant que représentant de la France, en partenariat avec dix autres pays européens dont l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique et les Pays Bas, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la Grande Bretagne, la Grèce et l'Italie.

Pour en savoir plus cliquez sur <http://www.elda.fr/fr/proj/euromap.html> (site français) et <http://www.hltcentral.org/euromap> (site officiel).

Visitez aussi le site HLTCentral [HTTP://WWW.HLTCENTRAL.ORG](http://www.hltcentral.org)

\*\*\*\*\*ELDA - Agence Européenne de Distribution de Ressources Linguistiques\*\*\*\*\*

Créée en 1995, l'Agence Européenne de Distribution de Ressources Linguistiques a pour mission l'identification, la collecte, la distribution, l'évaluation et la validation de ressources linguistiques dans le but de les rendre disponibles auprès des développeurs et utilisateurs de systèmes liés au traitement de la langue.

Pour en savoir plus cliquez sur: <http://www.elda.fr>